

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

2018_SRI_441

Entre	La Universidad Paris 13	y	La Universidad de Guadalajara
	Institución pública con carácter científico, cultural y profesional (EPSCP en Francés)		Av. Juárez No. 976, Edificio de la Rectoría General, piso 11, Colonia Centro, C.P. 44100 Guadalajara - Mexique
	Code APE : 8542Z N° SIRET : 19931238000017 TVA intracommunautaire : FR 52199312380		
	99 Avenue Jean-Baptiste Clément 93430 Villetaneuse – France		
	Representada por su Presidente, Monsieur Jean-Pierre ASTRUC,		Representada por su Rector General, Dr. Ricardo Villanueva Lomelí

Expuesto el presente Convenio a las autoridades competentes y de acuerdo con las normativas vigentes en cada uno de los países involucrados, ambas partes mediante el presente Convenio acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1: Propósito

Las dos instituciones acuerdan suscribir un programa de intercambio recíproco de cooperación y coordinación en docencia académica e investigación.

ARTÍCULO 2: Áreas de cooperación

Las partes identificarán las áreas de interés común y definirán los proyectos que deseen desarrollar en conjunto, conforme a la ley vigente en cada uno de los países y dentro de los límites determinados por este Convenio. Aquellos proyectos deben incluir las siguientes actividades:

- Intercambio de profesores, investigadores y personal administrativo
- Intercambio de estudiantes
- Desarrollo de programas de capacitación conjunta
- Desarrollo de proyectos comunes de investigación, desarrollo, innovación y emprendimiento
- Orientación común de Doctores y tesis
- Redacción de artículos académicos compartidos y publicaciones conjuntas.

Esta colaboración podrá ser ampliada posteriormente a otras actividades mediante una modificación simple al presente acuerdo.

ARTÍCULO 3: Acuerdo de implementación

Cualquier proyecto colaborativo, actividad o programa desarrollado en el marco de este Convenio no incluido en los siguientes artículos deberá estar sujeto a un acuerdo de implementación firmado por ambas partes, lo que incluirá:

- las instituciones involucradas y al coordinador de proyecto de cada institución
- los términos y condiciones de las actividades programadas
- las obligaciones y responsabilidades de ambas partes
- presupuestos y fuentes de financiamiento para las actividades planificadas
- Marcas o logos, si lo hubiesen, y que pudiesen ser utilizados en publicidad o material promocional de las actividades planificadas.

ARTÍCULO 4: Acuerdo de financiamiento

- Cada proyecto o actividad facilitada mediante un acuerdo separado e implementado en el presente Convenio depende de la disponibilidad de fondos y será financiado de manera separada.
- Los recursos necesarios para la implementación de cualquier proyecto o actividad serán negociados por los coordinadores con las personas que ellos consideren necesarias.
- En relación a los recursos disponibles, las partes tendrán la posibilidad de desarrollar actividades financiadas con sus propios recursos.

ARTÍCULO 5: Implementación de la movilidad de profesores e investigadores

- Si lo permiten las leyes y normas pertinentes de cada país y sus posibilidades materiales, ambas partes acordarán el intercambio de personal académico para enseñanza y conferencias o para participar en actividades de investigación en vista del desarrollo de un proyecto relacionado con este Convenio.
- El personal académico involucrado en intercambio, regulado por el presente convenio, continuará recibiendo los sueldos entregados por sus respectivas universidades y gozarán de todos los derechos inherentes vinculados a su actividad, tanto como las leyes y normas pertinentes a cada país lo permitan.

ARTÍCULO 6: Estudiantes en movilidad

- La Universidad Paris 13 y la Universidad de Guadalajara pueden desarrollar, dentro de sus medios y capacidad de acogida de estudiantes, intercambios recíprocos de estudiantes por uno o dos semestres. "Estudiante de intercambio" será el estatus correspondiente y esto debe entenderse como que estos intercambios no conllevan a la adjudicación de un título en la universidad de acogida. En efecto, la implementación de un programa de doble titulación deberá ser objeto de un convenio específico.
- El establecimiento de un acuerdo previo de aprendizaje entre las partes involucradas, especificando el marco educacional o el intercambio del estudiante, es necesario para formalizar cualquier intercambio. Ambas partes firmantes harán el mayor esfuerzo para asegurar que los cursos realizados en la institución de acogida estén integrados como una parte reconocida del currículum principal del grado o título cursado por el estudiante en su institución de origen.
- Los estudiantes de intercambio pagarán la matrícula en sus universidades de origen y estarán exentos de pago en la institución de acogida. En caso de graduación, los estudiantes de la Universidad Guadalajara deberán abonar la CVEC (Contribución a la Vida Estudiantil y al Campus: el importe en 2019-20 es de 91 € anuales). Además, los estudiantes de intercambio tendrán que estar asegurados contra riesgos (accidente, enfermedad, responsabilidad civil) y una eventual repatriación que pudiese incurrir durante su estancia en la universidad de acogida.
- Si el caso surgiese y a menos que sea contrario a las normativas aplicadas, los estudiantes visitantes, y en virtud del presente convenio, continuarán recibiendo su beca o crédito otorgado por la autoridad nacional, local o regional para asistir en su universidad de origen. Los estudiantes participantes en estos intercambios pagarán costes sólo en su universidad de origen.

ARTÍCULO 7: Derechos de propiedad intelectual y publicación

Si cualquier nuevo conocimiento es descubierto en conjunto por el personal de ambas partes (en la medida que ninguna de las dos partes pueda reclamar de manera razonable la propiedad completa) dentro del marco de implementación del presente convenio, este nuevo conocimiento será de propiedad común, equitativamente adjudicado y compartido entre ambas partes, a menos que estas lo decidan de manera diferente.

Ambas partes se reservan el derecho de, en conjunto, sacar el máximo provecho a este nuevo conocimiento y en conformidad con las leyes y normas vigentes de cada país.

En vista de esto, las partes firmantes deben colaborar en la publicación en revistas académicas nacionales o internacionales. Cualquier información sin publicar o resultados obtenidos

conjuntamente no pueden ser divulgados por una tercera parte, a menos que exista un acuerdo previo entre las dos partes firmantes.

Cada una de las partes mantiene completa propiedad sobre conocimientos previos y sobre cualquier conocimiento obtenido por ellas mismas. De surgir situaciones o inquietudes, se deben firmar acuerdos específicos en relación con la propiedad intelectual de los investigadores y utilización.

ARTÍCULO 8: Duración y renovación

El presente convenio, entra en vigencia a partir de la firma de los representantes de ambas partes, tiene un periodo de vigencia de 5 (cinco) años, sujeto a término con notificación de 6 (seis) meses, sin perjuicio de las actividades en curso. En caso de renovación, se sigue el mismo procedimiento de presentación a las autoridades nacionales competentes.

ARTÍCULO 9: Terminación y cancelación

Este convenio puede ser finalizado en su totalidad o una de sus partes, modificadas por ambas instituciones mediante una carta certificada con acuse de recibo, enviada a la otra parte y con 6 (seis) meses de notificación previa. No obstante, las partes se comprometen a realizar las actividades emprendidas previas al acuerdo de término.

En cualquier caso, los derechos de los estudiantes inscritos deben ser protegidos sin perjuicio de las acciones en curso. En este caso, el término será efectivo al finalizar el periodo de exámenes y después de la reunión de la junta de examinadores correspondientes. La institución que pone fin al convenio, debe entregar una notificación por escrito a la otra parte 60 (sesenta) días antes de dicho periodo de exámenes.

No obstante, la imposibilidad de la implementación del acuerdo con motivo de salvaguardar el interés público o como el resultado de una instancia de fuerza mayor comúnmente definida por la ley, el acuerdo deberá ser suspendido de derecho. En estas instancias, ambas partes podrán cumplir nuevamente sus mutuas obligaciones una vez que el motivo de la suspensión haya acabado.

Sin embargo, si la suspensión es mayor a 15 (quince) días, las partes pueden aceptar reunirse expresamente en función de encontrar una solución o acuerdo sobre una resolución apropiada como resultado de esta suspensión.

Si dentro de 30 (treinta) días no se logra un acuerdo luego de esta reunión, el acuerdo deberá ser terminado automáticamente y otorgando a los estudiantes el derecho a continuar sus estudios, permaneciendo protegidos sin perjuicio de las acciones en curso.

ARTÍCULO 10: Resolución de conflictos

Ambas partes intentarán llegar a una solución amistosa dentro de 60 (sesenta) días luego de ser recibida una solicitud de resolución por escrito por cualquier discrepancia relacionada con el presente Convenio de cooperación. Si no se puede lograr una solución amistosa, las discrepancias persistentes serán enviadas a las normas de arbitraje del país solicitante.

ARTÍCULO 11: Responsabilidades

Los coordinadores de las respectivas instituciones son responsables de la administración de los programas implementados por este Convenio y pueden pedir la entrega de un informe anual a sus respectivas instituciones. Los coordinadores, designado entre los personales académicos por un período renovable de cinco años, deben ser nombrados por cada universidad.

Cada parte debe tener responsabilidad si esta falla al implementar satisfactoriamente sus disposiciones. Una parte firmante sólo tendrá responsabilidad en caso de incumplimiento del convenio.

Ambas partes firmantes se aseguran mutuamente frente a cualquier acción legal por parte del personal, proveedores y prestadores de servicios por quienes la otra parte es personalmente responsable bajo obligaciones mutuas definidas en aquel acuerdo.

ARTÍCULO 12: Modificaciones

Los artículos del presente convenio podrán ser enmendados o modificados mediante consentimiento mutuo y por escrito.

ARTÍCULO 13: Idiomas y versiones

El presente convenio está escrito en francés y español, dos copias de cada uno, una copia de cada idioma para cada institución. Cada versión de los idiomas es oficial.

Firmado en Villetaneuse, Francia

Fecha: 26/12/19



El Presidente de la Universidad Paris 13
Jean-Pierre ASTRUC

Firmado en Guadalajara, Jalisco, México

Fecha: 29 de octubre 2019.



El Rector General de la Universidad de Guadalajara
Dr. Ricardo Villanueva Lomeli



Mtro. Guillermo Arturo Gómez Mata
Secretario General

ACCORD CADRE DE COOPERATION

2018_SRI_441

Entre	L'Université Paris 13 Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP) Code APE : 8542Z N° SIRET : 19931238000017 TVA n° : FR 52199312380 99 Avenue Jean-Baptiste Clément 93430 Villetaneuse – France Représentée par son Président Jean-Pierre ASTRUC,	Et	L'Université de Guadalajara Av. Juárez No. 976, Edificio de la Rectoría General, piso 11, Colonia Centro, C.P. 44100 Guadalajara - Mexique Représentée par son Recteur Général, Dr. Ricardo Villanueva Lomelí
-------	---	----	--

Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle selon les textes réglementaires en vigueur dans chaque Etat concerné, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : Objet de la coopération

Les deux établissements décident d'instituer entre eux, sur une base de réciprocité, des rapports de coopération et de coordination d'échanges en matière d'enseignement et de recherche.

ARTICLE 2 : Domaines de coopération

Les parties identifieront les domaines d'intérêt commun et élaboreront les projets qu'ils souhaitent développer conjointement, conformément à la législation en vigueur dans chaque Etat et dans les limites fixées d'un commun accord. Ces projets pourront inclure notamment les activités suivantes :

- l'échange de personnels administratifs, d'enseignants, d'enseignants-chercheurs et de chercheurs
- l'échange d'étudiants
- le développement de programmes conjoints de formation
- le développement de projets de recherche conjoints
- la direction conjointe de thèses et de mémoires
- des publications en commun

Cette collaboration pourra ultérieurement être étendue à d'autres activités par le biais d'un avenant.

ARTICLE 3 : Convention d'application

Tous projets de collaboration, d'activité ou de programme développés dans le cadre de cette convention et non abordés dans les articles qui suivent feront l'objet d'une convention d'application signée par les deux parties dans laquelle seront établis avec précision :

- Les institutions concernés et le coordonnateur du projet pour chaque institution
- les termes et les conditions sous lesquels se développeront les activités programmées
- les obligations et responsabilités des parties
- les budgets et les sources de financements permettant les activités prévues
- les marques et logos pouvant être utilisés dans la publicité ou le matériel promotionnel des activités prévues.

ARTICLE 4 : Dispositions financières

- Chaque projet ou activité faisant l'objet d'une convention d'application de la présente convention cadre dépendra des ressources disponibles et sera financé séparément.
- Les ressources nécessaires à la mise en œuvre de tels projets ou activités seront négociées avec les interlocuteurs adéquats par les coordonnateurs des projets.
- En fonction des ressources disponibles, les parties pourront développer des activités financées sur leurs ressources propres.

ARTICLE 5 : Mobilité de mise en œuvre

- Dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chacun des pays et dans la mesure de leurs moyens les parties contractantes peuvent procéder, en vertu du présent accord, à des échanges d'enseignants, d'enseignants-chercheurs et chercheurs afin de donner des cours, des conférences, ou de participer à des activités de recherche dans la perspective du développement d'un projet relatif à cet accord.

Les enseignants, enseignants-chercheurs et chercheurs, échangés, continueront, dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque Etat, à percevoir la rémunération versée par leur établissement de rattachement et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à leur position d'activité.

ARTICLE 6 : Etudiants en mobilité

- L'université Paris 13 et l'université de Guadalajara peuvent procéder, dans la limite de leurs moyens et capacités d'accueil, à des échanges réciproques d'étudiants d'une durée d'un à deux semestres. Le statut des étudiants concernés est celui « d'étudiants en échange » et sous-entend que ces échanges ne conduisent pas à la délivrance d'un double diplôme. La mise en place d'un double diplôme devra en effet faire l'objet d'une convention spécifique.

- L'établissement d'un accord pédagogique préalable entre les parties concernées, précisant le cadre pédagogique de l'échange de l'étudiant, conditionne l'échange. Les deux parties mettront tout en œuvre pour que les enseignements suivis dans l'établissement d'accueil puissent être reconnus dans le cursus du diplôme de l'établissement d'origine pour lequel l'étudiant est inscrit.

- Les étudiants en échange s'acquitteront des droits de scolarité de leur établissement d'origine et seront exonérés des droits de scolarité de l'établissement d'accueil. En cas de délivrance de diplôme, les étudiants de l'université de Guadalajara devront s'acquitter de la CVEC (Contribution de Vie Étudiante et de Campus : montant pour l'année 2018, 90 € à l'année). Les étudiants en mobilité devront par ailleurs être assurés contre les risques (accident, maladie, responsabilité civile), et contre ceux d'un éventuel rapatriement, encourus pendant leur séjour dans le pays d'accueil.

- Le cas échéant et sauf dispositions réglementaires contraires, les étudiants, en vertu du présent accord, continueront à percevoir pendant leur séjour dans l'établissement d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou autorités nationales, locales, régionales, pour les études suivies dans leur établissement d'origine.

ARTICLE 7 : Propriété intellectuelle et publication

Dans le cas où des connaissances nouvelles seraient générées conjointement par le personnel des deux parties (dans la mesure où aucune desdites parties ne pourrait raisonnablement en réclamer la pleine propriété) dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord, ces connaissances nouvelles conjointes seront la copropriété à parts égales des deux parties, à moins qu'elles n'en conviennent différemment.

Les deux parties se réservent alors le droit d'exploiter ensemble ces connaissances nouvelles conjointes, et ce, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chaque pays et de leurs règlements en usage.

Dans cette perspective, les parties contractantes s'associeront en vue des publications communes dans les revues scientifiques nationales ou internationales desdites connaissances nouvelles conjointes.

Lesdits résultats scientifiques et informations n'ayant pas fait l'objet de publications communes ne pourront être communiqués à des tiers, sauf accord préalable des deux parties contractantes.

Chacune des parties conserve la pleine et entière propriété de ses connaissances antérieures acquises avant la mise en œuvre du présent accord et des connaissances nouvelles acquises en propre. Le cas échéant, des conventions spécifiques relatives à la propriété intellectuelle des recherches et à leur exploitation seront à prévoir.

ARTICLE 8 : Durée et renouvellement

Le présent accord, qui entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants des deux parties, est conclu pour une durée de 5 (cinq) ans, sauf dénonciation avec préavis de 6 (six) mois, sans préjudice aux actions déjà engagées. En cas de renouvellement, il sera à nouveau soumis à la procédure d'examen des autorités de tutelle.

ARTICLE 9 : Dénonciation et suspension

Le présent accord cadre pourra être dénoncé globalement, ou pour un seul de ses avenants, par l'une ou l'autre des parties au moyen d'une lettre recommandée avec accusé de réception, adressée à l'autre partie, avec préavis de six mois. Toutefois, les parties s'engagent à réaliser les activités engagées avant la résiliation.

En toute hypothèse, les droits des étudiants en cours de formation doivent être préservés et ce, sans préjudice des actions en cours. Pour ce faire, la résiliation doit prendre effet au terme de la prochaine session d'examen, après réunion du ou des jurys correspondants. La partie demandant la résiliation doit en informer l'autre 60 (soixante) jours avant ladite session.

Toutefois, en cas d'inexécution de la convention motivée par la sauvegarde de l'intérêt général ou par un cas de force majeure reconnu par la loi, la convention sera suspendue de plein droit. Dans cette hypothèse, les parties seront tenues d'exécuter à nouveau leurs obligations respectives à la disparition du fait ayant provoqué la suspension de la convention.

Les parties acceptent cependant expressément que, dans l'hypothèse où ladite suspension de l'exécution de la convention durerait plus de 15 (quinze) jours, celles-ci se rencontreront afin de s'efforcer de trouver une solution et/ou de convenir ensemble des conséquences à donner à cette suspension sur la convention.

A défaut d'accord trouvé dans les 30 (trente) jours à compter de cette rencontre, la convention sera résiliée de plein droit, à condition toutefois que soient préservés les droits des étudiants en cours de formation et sans préjudice des actions en cours.

ARTICLE 10 : Règlement des différends

Les parties s'efforceront de parvenir, dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle une partie aura reçu de l'autre une demande écrite de règlement, à un règlement amiable pour tout différend qui pourrait survenir à propos de la validité, de l'interprétation, de l'exécution ou de l'inexécution, de l'interruption ou de la résiliation du présent protocole d'accord de coopération. En cas d'impossibilité de parvenir à un accord amiable, les différends persistants seront soumis au règlement d'arbitrage du pays demandeur.

ARTICLE 11 : Responsabilités

- Les coordonnateurs sont responsables de la gestion des programmes mis en œuvre par le présent accord et fournissent annuellement un bilan à leurs établissements respectifs. Ils sont désignés par chacun des deux partenaires parmi les enseignants, enseignants-chercheurs ou les chercheurs de l'établissement. La durée de leur mandat est de cinq ans renouvelables.

- Chaque partie supportera l'entière responsabilité des conséquences résultant d'une mise en œuvre insatisfaisante des prestations à sa charge. La responsabilité d'un partenaire ne sera engagée qu'en cas de manquement à l'une de ses obligations.

- Chaque partie garantit l'autre partie contre tout recours des personnels, fournisseurs et prestataires dont elle a personnellement la charge au titre des obligations respectives définies à la présente.

ARTICLE 12 : Amendements

Les articles du présent accord pourront être amendés ou modifiés par consentement des deux parties contractantes.

ARTICLE 13 : Langues et versions

Le présent accord est rédigé en langue française et en langue espagnole en deux copies, une pour chaque établissement, chaque version faisant également foi.

Fait à Villetaneuse, France

Le 20/12/19



Le Président de l'Université Paris 13
Jean-Pierre ASTRUC

Fait à Guadalajara, Jalisco, Mexique

Le 29 octobre 2019

Le Recteur Général de l'Université de Guadalajara
Dr. Ricardo Villanueva Lomelí

Mtro. Guillermo Arturo Gómez Mata
Secrétaire Général